

-MEMORIA DE TRABAJO FIN DE GRADO-



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Curso 2020/2021

Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA

ALUMNA: Andrea Franco Llamas

TUTOR: George Julian Bourne



1. INTRODUCCIÓN

1.1 Descripción y motivación

El motivo por el que decidí que mi TFG iba a tratar la teoría y práctica de la traducción de canciones y, en concreto, el caso del grupo ABBA, fue encontrar en mi casa el disco en español de ABBA de mi madre: *Gracias Por La Música* (1980). Gracias a esto, mi reciente curiosidad por la traducción de canciones y mi participación en cursos relacionados con esta modalidad de traducción, me pregunté qué aspectos habrían cambiado en las versiones traducidas de las canciones.

Aunque son más las canciones que ABBA ha cantado en español, decidí analizar tres de las más famosas (*Mamma Mia*, *La Reina del Baile* y *Chiquitita*) para comprobar hasta qué punto las traducciones al español de estas canciones siguen las pautas teóricas que se han visto a lo largo del trabajo.

1.2 Objetivos

Este estudio presenta dos objetivos principales que se han ido exponiendo a lo largo del mismo:

- En primer lugar se pretende averiguar si las tres canciones de ABBA seleccionadas (*Mamma Mia*, *la reina del baile* y *Chiquitita*) respetan los criterios del principio Pentatlón de Low explicado en el marco teórico.
- En segundo lugar, comprobar si se priorizan algunos criterios sobre otros.

2. INSERCIÓN DEL ESTUDIO EN EL ENTORNO TEÓRICO

Para poder llevar a cabo nuestro análisis, previamente fue necesario aportar información relacionada con la teoría de la traducción de canciones. Así, en este apartado se han definido los diferentes códigos y elementos que conforman las canciones, las distintas modalidades de traducción de canciones (para que se entienda el mensaje, para subtítulo, para artistas, para musicales y para doblaje), así como las diferentes opciones para traducir una canción (no traducir la canción, traducir la letra sin tener en cuenta la música, reescribir la canción por completo sin adaptar la música, traducir la letra y adaptar la música y, por último, el caso que nos concierne en el estudio, adaptar la canción a la música original).

A su vez, también dedicamos un apartado a Peter Low, uno de los autores más influyentes en este campo que ha realizado numerosas investigaciones sobre la traducción de canciones, y a su Principio Pentatlón.

Según Low, hay que seguir cinco criterios para conseguir el objetivo principal de la traducción de canciones: la canción tiene que ser cantable. Estos cinco principios son:

- Cantabilidad. Low considera este criterio el más importante ya que se trata de la adecuación fonética de la letra traducida, es decir, su adaptación a la música original de la canción.

- Sentido. Es el criterio que se encarga de que, a través de las diferentes estrategias de traducción, el sentido y la esencia general de la canción se traslade sin problema, transmitiendo el mismo mensaje que en la lengua origen.
- Naturalidad. La letra de las canciones debe de ser clara y concisa para que el mensaje pueda pasar desde la lengua origen a la lengua meta. El registro, el orden de las palabras o el uso de las palabras adecuadas son un aspecto fundamental.
- Rima. Es la parte fundamental de la canción. Muchos autores coinciden en que el traductor debe mantener la misma rima en las dos lenguas. Sin embargo, otros como Low afirma que se podría alterar el esquema de rima de la canción siempre que el resultado final siga rimando.
- Ritmo. Para que este criterio se cumpla, la letra traducida deberá encajar a la perfección con el ritmo ya existente. Este criterio se centrará en el número de sílabas.

3. PRE-ANÁLISIS

Este apartado coincide con la contextualización de nuestro trabajo, en la que hemos aportado información sobre el grupo ABBA, sus orígenes, sus éxitos, su disco en español, etc.

Los cuatro integrantes del grupo ABBA tuvieron siempre un pasado ligado a la música. Benny Anderson y Björn formaban parte de bandas suecas diferentes, estos dos grupos solían coincidir en algunos espectáculos y fue allí donde los dos cantautores se conocieron. Por otra parte, Agnetha y Frida también se habían dedicado al mundo de la música desde muy pequeñas. En los años 60, entre festivales, programas de televisión y conciertos, los cuatro miembros se conocieron y en abril de 1970 se formó oficialmente el grupo ABBA.

En el año 1974, ABBA ganó el festival de Eurovisión en la ciudad de Brighton (Reino Unido), convirtiéndose en uno de los grupos más populares de la época. Fue uno de los primeros grupos pop formado en la Europa continental que logró expandir su éxito a países de habla inglesa fuera de este continente. Gracias a su gran popularidad, se convirtieron en la banda con más ventas de los años 70. Se estima que sus ventas van desde los 380 y 400 millones de sus producciones musicales en todo el mundo.

A mediados de 1980, ABBA lanza su primer disco en español, *Gracias por la Música*, que recoge todas las versiones en español de sus *hits*. Los traductores que se encargaron de traducir las canciones originales fueron los argentinos Buddy y Mary McCluskey. En el disco se incluyen 10 temas en total, cantados por los propios integrantes de ABBA. Las ventas de este álbum superaron el millón de copias vendidas.

4. METODOLOGÍA

Para llevar a cabo el análisis, fui transcribiendo personalmente las tres canciones en español y comparándolas con la versión original. Además, tuve que realizar numerosas escuchas de las dos versiones para poder detectar los cambios que habían aparecido en las versiones en español respecto a las originales.

Para el análisis de cada uno de los cinco principios (cantabilidad, sentido, naturalidad, rima y ritmo) se realizaron tablas que recogían algunos de los versos de las diferentes canciones que pudiesen ejemplificar el criterio que se estuviese analizando.

5. ANÁLISIS

En esta memoria, se muestran a través de tablas los resultados más destacables del análisis de cada una de las tres canciones.

5.1 Mamma Mia

Resultados más destacables del análisis de <i>Mamma Mia</i>	
Cantabilidad	No se ha visto afectada en ningún momento ya que el 'fortísimo' se ha respetado y se ha colocado en el mismo lugar en la versión traducida. El final de los versos en español, independientemente si en inglés acaban en vocal cerrada o abierta, son en vocal abierta, el fenómeno más común.
Sentido	Podemos encontrar alguna traducción literal, a pesar de no ser lo más común, junto con las traducciones libres que caracterizan a esta canción. Por lo tanto, el sentido se mantiene gracias a que el mensaje se ha trasladado con éxito a la lengua meta.
Naturalidad	Nos percatamos del uso de algunas palabras como "enojar" que no son propias del español de España. Sin embargo, son entendibles y por tanto no afectan a la naturalidad.
Rima	El esquema métrico coincide y la rima se respeta.
Ritmo	Se ha respetado el recuento silábico, no hay ninguna diferencia de sílabas de un

	idioma a otro.
--	----------------

5.2. La Reina del Baile

Resultados más destacables del análisis de <i>La Reina del Baile</i>	
Cantabilidad	Comprobamos que el fortísimo se ha respetado y que, a diferencia de <i>Mamma Mia</i> , hay una predominancia de sílabas cerradas en el ejemplo analizado, lo cual no suele ser muy común en español.
Sentido	La traducción libre que se ha realizado traslada a la perfección la alegría que esta canción intenta transmitir.
Naturalidad	Volvemos a encontrar estructuras y vocabulario poco común en el español de España como la frase “largas a bailar”.
Rima	Observamos una predominancia de rima asonante y también que el esquema métrico en algunas ocasiones es distinto.
Ritmo	El ritmo se ha respetado a excepción de un falso acento en la palabra “todas”, recayendo la sílaba predominante en “-das” cuando debería hacerlo en “to-”.

5.3. Chiquitita

Resultados más destacables del análisis de <i>Chiquitita</i>	
Cantabilidad	En el verso de la canción que se ha comentado en el trabajo no se ha respetado el fortísimo. Las sílabas que predominan en la versión original son diferentes a las que predominan en la versión traducida.
Sentido	Cabe destacar que no se ha traducido la palabra y título de la canción “Chiquitita” puesto que ya estaba en español.
Naturalidad	Es el principio que más afectado se ha visto en esta canción. Vocabulario y expresiones como “quebrada”, “déjamela arreglar” y “yo la quiero ver curada” hacen que la versión traducida no suene tan natural en español de España.
Rima	La rima de esta canción se ha respetado

	con éxito.
Ritmo	Hay veces en las que hay sílabas que se alargan al ser cantadas y los traductores aprovechan este fenómeno para incluir sílabas en la versión traducida para que así el número total de sílabas no cambie y por lo tanto no se vea afectado el ritmo.

6. DISCUSIÓN

Repasemos cada criterio analizado en las tres canciones de forma general:

Cantabilidad. Estas tres canciones de ABBA son perfectamente cantables. Se ha respetado el fortísimo y se han solucionado de manera adecuada los problemas que podían estar relacionados con la terminación de las sílabas en vocal abierta y cerrada en un idioma y en otro.

Sentido. El mensaje general que las canciones originales pretendían transmitir no se ha perdido. Cuentan la misma historia, aunque por supuesto con palabras y estructuras diferentes en algunas ocasiones, facilitándole a los oyentes su comprensión y haciendo que estos disfruten en todo momento de canciones entendibles y divertidas.

Naturalidad. Hemos podido comprobar que en algunas ocasiones las traducciones emplean un vocabulario o una estructura diferente a la que se usaría en el español de España. Esto no significa que la naturalidad se haya perdido por completo, simplemente se pueden dar ocasiones momentáneas en las que algún oyente se pregunte qué es lo que significa lo que está escuchando. A pesar de esto, el mensaje se expresa y transmite de forma clara y directa.

Rima. Podemos afirmar que la rima se ha respetado y mantenido en las versiones traducidas. Hay que añadir que siempre van a existir pequeñas variaciones necesarias en la rima, que irá de la mano con el idioma al que se esté traduciendo.

Ritmo. Siendo el número de sílabas uno de los aspectos más importantes que se deberá tener en cuenta a la hora de traducir una canción, podemos confirmar que en estas tres canciones los traductores de las canciones de ABBA han hecho un trabajo excelente. El ritmo no presenta apenas variación de una lengua a otra.

7. CONCLUSIONES

Gracias a este trabajo se ha podido demostrar lo compleja que puede llegar a ser la traducción de canciones y todo lo que hay que tener en cuenta a la hora de abordar una traducción de este tipo.

Se ha cumplido el primer objetivo, afirmando que las tres canciones de ABBA seleccionadas han respetado los cinco criterios del principio Pentatlón de Low. Gracias

a esto, también hemos cumplido con el segundo objetivo, comprobando que los tres criterios que le aportan la parte musical a la canción (rima, ritmo y cantabilidad) se priorizan sobre los que le aportan el contenido semántico (sentido y **naturalidad**).

Por último, añadir que espero que este TFG sirva como fuente de inspiración para que la traducción de canciones pueda llegar a formar parte de la asignatura de traducción multimedia, incluso llegar a ser una asignatura optativa totalmente independiente.

La elaboración de mi TFG ha resultado ser una experiencia muy gratificante gracias a la que me he dado cuenta de lo mucho que me gusta e interesa la traducción de canciones. Estoy muy satisfecha con el resultado final y espero que tanto otros estudiantes como traductores puedan ver reflejada en el trabajo mi pasión por la música y la traducción.